

La Bresse louhannaise de langue francoprovençale : le cas du parler '*romenayou*'

22 octobre 2025

Université de Dijon



Conseils préliminaires pour écouter les **extraits audio** cités dans la présentation

- Aller sur <https://dicofranpro.lm.umontreal.ca/> et cliquer sur « **le dictionnaire** ».
- En haut à droite, **saisir le mot** que vous cherchez (à l'infinitif si c'est un verbe) et cliquer sur « **chercher** », par exemple « gamin » (1^{er} exemple, p. 10).
- Dans l'entrée « gamin », cliquer sur la petite **flèche devant « bressan »**.
- **Repérer l'exemple** cité dans la présentation parmi les exemples proposés (ici, exemple 4, « sôti »).
- Dans tous les exemples transcrits dans la présentation, le **mot français à chercher** pour écouter l'extrait audio est **surligné en gris**.

The screenshot shows the DicoFranPro website. At the top, it says 'Université de Montréal' and 'Département de littératures et de langues du monde'. Below that is the 'DicoFranPro' logo and a navigation bar with 'Le dictionnaire' and 'Pour en savoir plus...'. A search bar contains 'gamin' and a 'Chercher' button. Below the search bar, the results for 'gamin' are shown, including 'n.', 'ORB', 'bressan', and 'fribourgeois'. A dropdown menu for 'bressan' is open, showing a list of examples: 'gamin', 'gosse', 'galapyâ', and 'sôti'. The 'sôti' example is highlighted. To the right of the list, an 'exemple' section shows a transcription: 'Ma mère ne puizè pô fère chon domène avèc chli gamin pasque y avè pô d'équeule matèrnèle dan lou tan. [Mant.1]'. Below this, a yellow box contains a transcription of an audio example: 'Mes parents m'ont mise à l'école à 6 ans. Avant ils ont dit: "mais il faut bien qu'on lui apprenne un peu le français, parce que sinon, comment elle va faire?!" Mais quand on est gamin, ça vient tout seul!'. The word 'gamin' in the transcription is highlighted in grey.

NB: Vous pouvez aussi explorer diverses rubriques en cliquant sur « **Pour en savoir plus** » (sur la page d'accueil), notamment les « **chroniques bressanes** ».

1) **Contextualisation politique :**

**des réalités sociolinguistiques contrastées
selon la région ou le pays**

La **diversité linguistique** historique en France

L'**apparition** du terme '**franco-provençal**' (avec tiret) =

- Quand? 1873
- Qui?
- créé par le linguiste italien G.I. Ascoli;
- Pourquoi?
- Traits relevant parfois des **parlers** gallo-romans **du nord** (langues d'oïl / français), parfois de ceux **du sud** (langues d'oc, occitan)



Du **domaine** francoprovençal **historique** à l'**archipel** actuel...

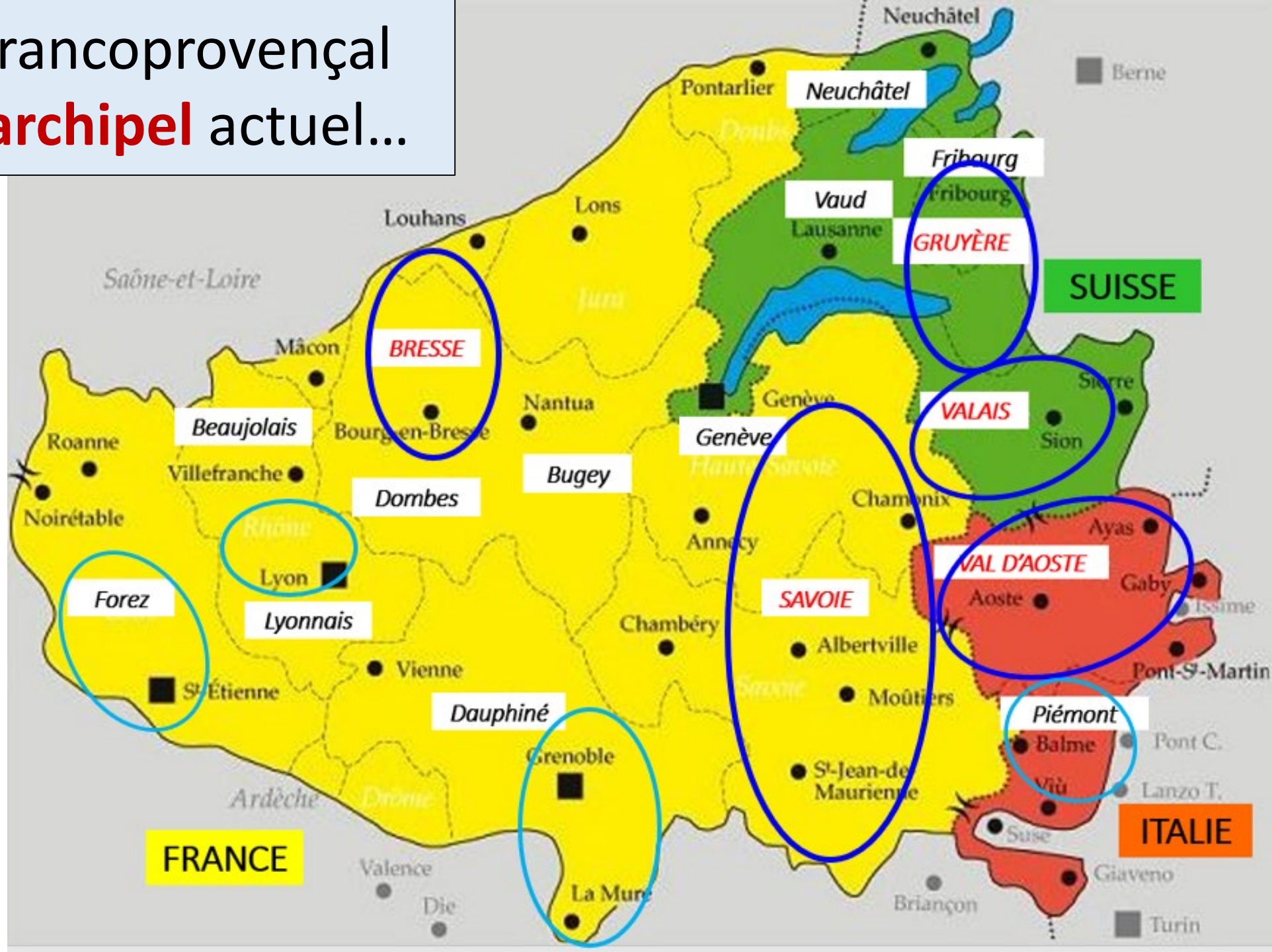
- 70 000 à 100 000 locuteurs?
- Nombreux dialectes

ROUGE + cercle **bleu** :

région de (relative)
vitalité du FP

Noir + cercle **turquoise** :

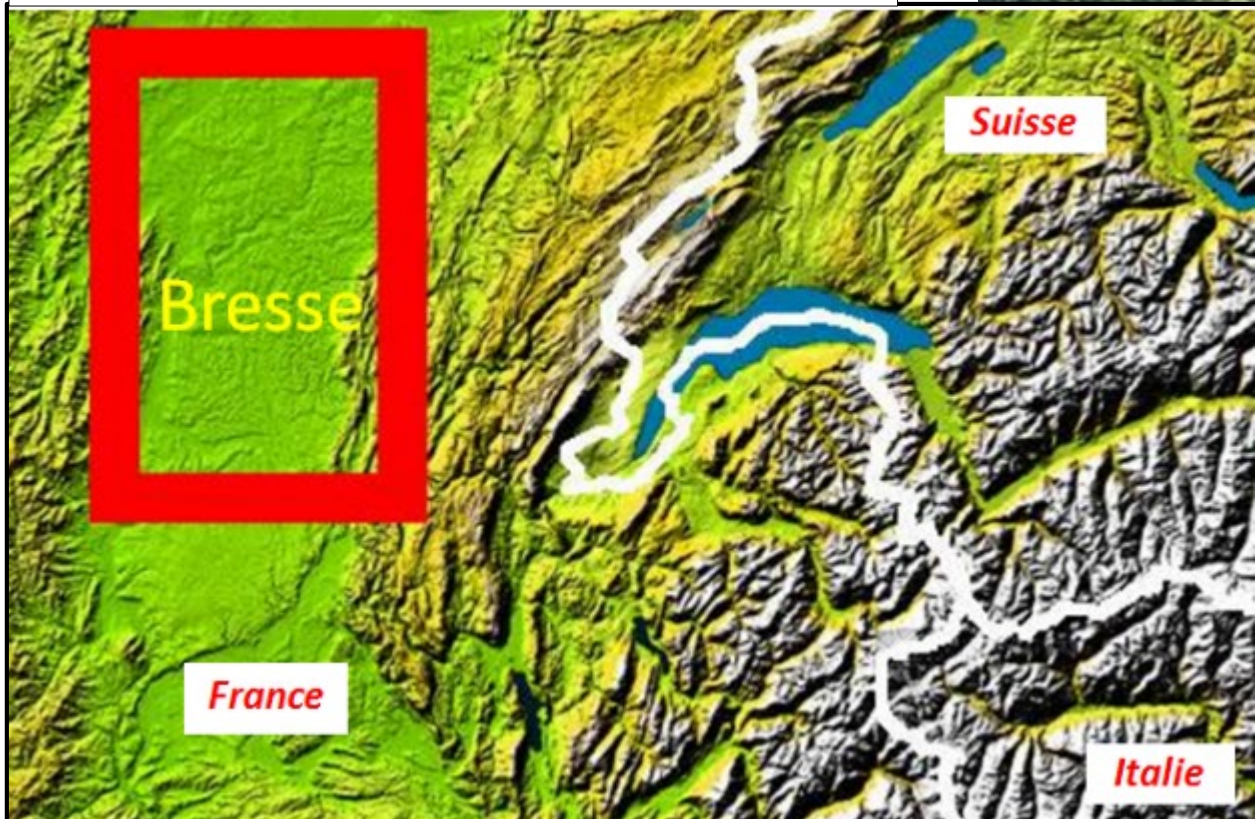
vitalité moindre



- langue née autour des cols alpins et du Mont-Blanc

- aussi en plaine et moyenne montagne

- diffusée à partir du 6^e siècle depuis Lyon (+ Genève)



Le Mont-Blanc vu de Maronnas (01)

Glottonymes [= désignation d'une langue] proposés au fil des siècles

date / lieu de naissance	désignation	problème
15^e siècle Suisse (canton de Fribourg)	<i>rommant</i> (= par opposition au latin et au français)	ne concerne pas que le FP (aussi dialectes oïliques de Suisse)
1873 Italie (G.I. Ascoli)	<i>franco-provençal</i>	hybride, « mélange »
1969 Neuchâtel (colloque)	<i>francoprovençal</i>	prête encore à confusion, malgré la suppression 'officielle' du tiret
19^e siècle	<i>rhodanien</i> (cf. Rhône)	exclut versant italien des alpes
20^e siècle	<i>burgondien</i> (Burgondes, 5 ^e siècle)	1) peu de traces de la langue (germanique) burgonde en FP 2) confusion avec Bourgogne actuelle (= oïl)
années 1970 / 2000 Val d'Aoste, Savoie	<i>arpitan</i> (<i>arp</i> : prairie de montagne ; cf. Alpes)	terme récusé en zone non alpine; perçu comme artificiel ou 'politique' (créer une nouvelle région 'Arpitanie')

La lente **remise en cause** de l'idéologie de l'**unilinguisme** (France)

De la 'chasse au patois' pendant la **Révolution française** à la **reconnaissance** du FP par l'éducation nationale

1794 = Abbé Grégoire,

*Rapport sur la nécessité [...] d'anéantir les
patois et d'universaliser l'usage de la langue
française*

[« dialectes vulgaires résistent à la traduction »; « jargons
lourds & grossiers »]

« 30 patois »:

- normand, picard, rouchi (wallon), champenois,
lorrain, franc-comtois, bourguignon, poitevin;
- bressan, lyonnais, dauphinois;
- auvergnat, limousin, provençal, languedocien,
velayen, béarnais, rouergat, gascon;
- catalan;
- bas-breton, flamand, messin, basque.

2021 =



Bulletin officiel n° 47
du 16 décembre 2021

« langue régionale » = matière enseignée
(horaire normal maternelle / lycée).

- gallo, picard;
- occitan-langue d'oc;
- francoprovençal;
- catalan, corse;

langues régionales d'Alsace et des pays
mosellans, flamand occidental, basque, breton;

- créole, tahitien, langues mélanésiennes,
wallisien, futunien, kibushi, shimaoré.

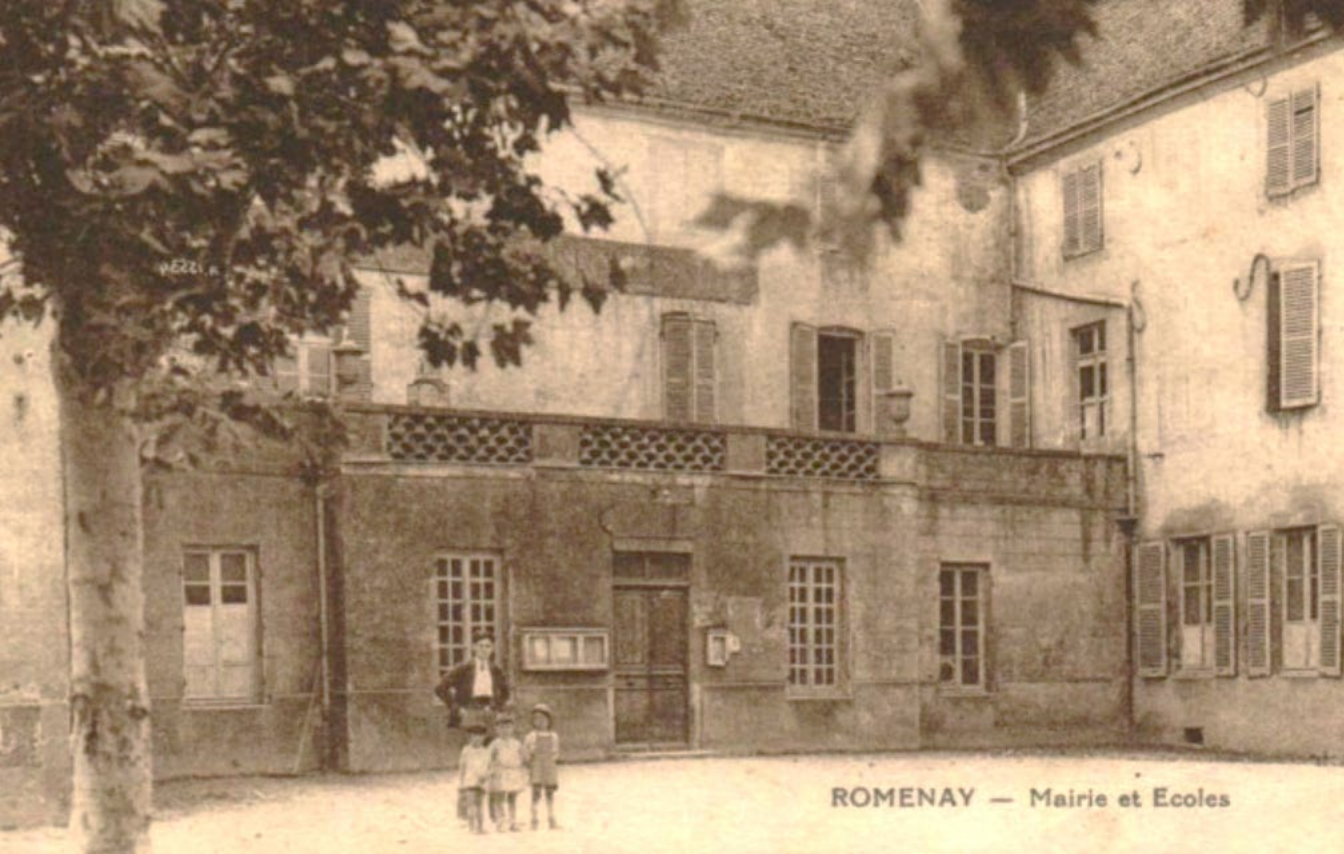
La nouvelle politique linguistique en région **Rhône-Alpes** (fusionnée avec l'Auvergne en 2015)



2009 = **Délibération** du Conseil régional
« Reconnaître, valoriser, **promouvoir**
l'occitan et le **francoprovençal**, langues
de Rhône-Alpes » ;

- Critique la centralisation linguistique ;
aide à l'édition bilingue





L'école primaire vue par une locutrice de Romenay

Mé pére, i m'on betô a l'écula a chij è. Devan ij on dë: "mé **i fô bin qu'on li aprenye on bessan lou fransé**, pasque min qu'è va fére?!" Mé can-teu qu'on é sôti, é vin tou cheul. [Rom.1]



*Mes parents m'ont mise à l'école à 6 ans.
Avant ils ont dit: "mais **il faut bien qu'on lui apprenne un peu le français**, parce que sinon, comment elle va faire?!" Mais quand on est **gamin**, ça vient tout seul!*

Chèteye y a étô, pe byin drë, **la fôta a l'écula**, pasqu'on ave pô lou drouâ, in, on ave pô lou drouâ de cojé, ou la la... [Rom.5]



*[La disparition du patois] Ça, à bien dire, c'est **la faute à l'école**, parce qu'on n'avait pas le droit, on n'avait pas le droit de parler, oh là là...*

É puye ètre..., ché po co ma, dé **mou a copyé**, chè cô deu chè cô, é pi **fère lou tou de la cou** pèdan tou lou tè de la récréasson. [Rom. 1]



*[Les punitions] Ça pouvait ètre..., je ne sais pas, moi, des **mots à copier**, 100, 200 fois, et puis **faire le tour de la cour**, pendant tout le temps de **récréation**.*

Le francoprovençal (FP) en **Suisse romande**

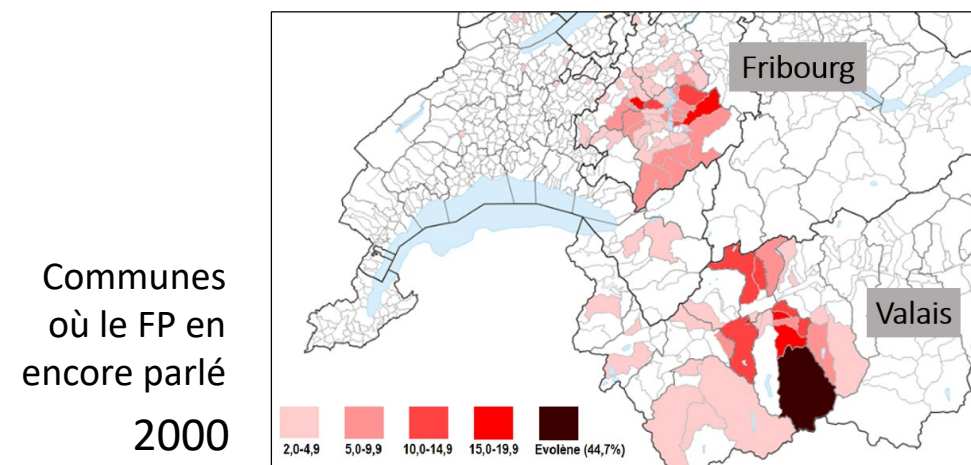
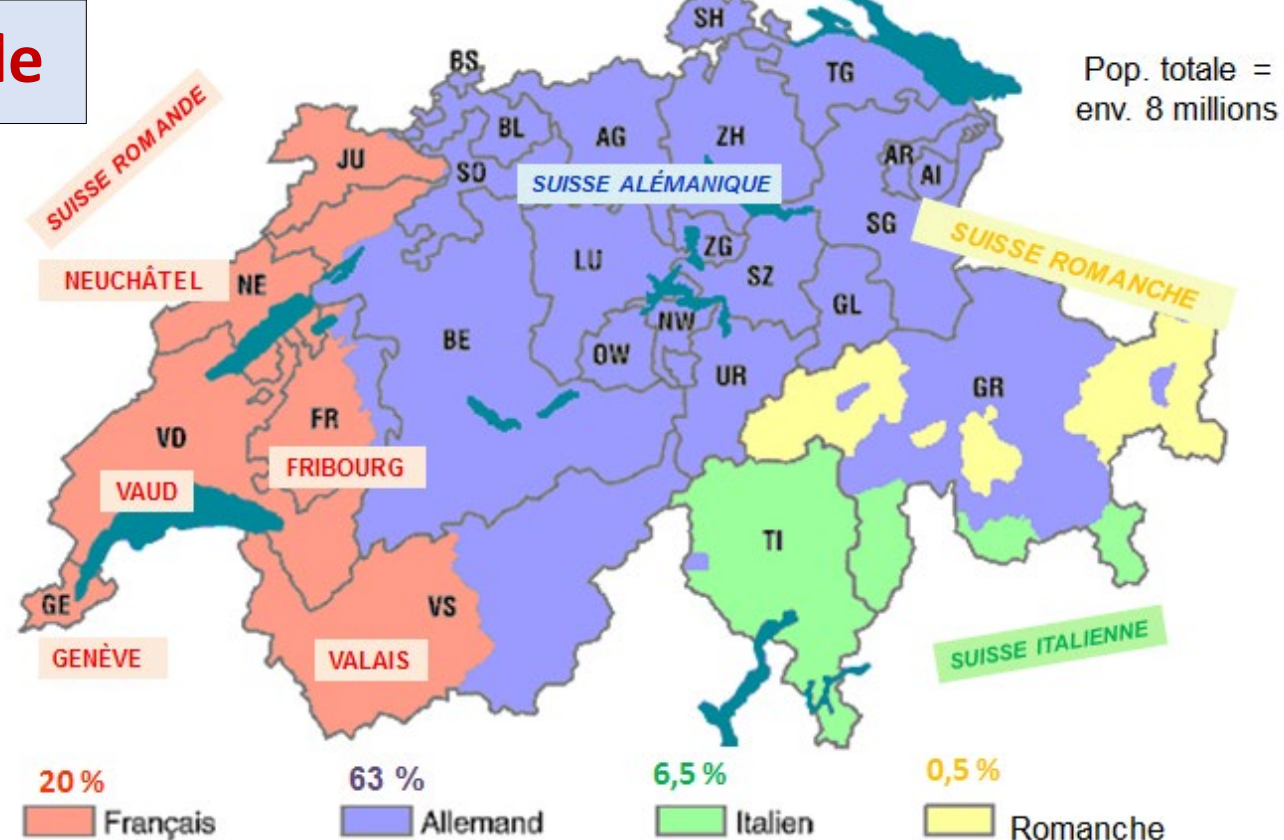
- S'est maintenu surtout dans les **cantons catholiques** (Fribourg et Valais)
- Une **politique linguistique** longtemps **semblable** à celle de la France...

Loi scolaire 1886, Art. 71, canton de Fribourg

« L'usage du **patois** est **sévèrement interdit** dans les **écoles**; la langue française et l'allemand [...] sont seuls admis dans l'enseignement. »

- PV de la **Conférence des instituteurs**, Canton de Fribourg, 1884

Le patois n'est pas une langue, ni même un dialecte. Il n'est d'aucune utilité puisque dans toutes les circonstances importantes de l'existence: à l'église, à l'école, sur les marchés, dans les relations de com-



Une intégration progressive du 'patois' à la '**mythologie nationale**' suisse

- **chansons** = marqueurs identitaires
- 19^e = construire '**suissitude**' en même temps que les germanophones
- Idée commune: les '**vrais Suisses**' sont **attachés** au français ou à l'allemand, mais aussi aux **dialectes locaux**
- Un **certain soutien** de la part des pouvoirs publics (Université, radio publique...)

« Le **Glossaire du patois** [...] est destiné] à être **pour nous** ce qu'est le *Schweizerisches Idiotikon* pour la Suisse allemande »
(*Journal de Genève*, 1900)



Pratiques et représentations des langues chez les locuteurs du francoprovençal fribourgeois

Enquête sur la Société des patoisants de la Gruyère



Enquêtes sur les (néo-)locuteurs de FP en Suisse (%)

(M. Meune, années 2010)

1) SOCIÉTÉ DES PATOISANTS DE LA GRUYÈRE

(CANTON DE FRIBOURG)

68 locuteurs natifs

2) ASSOCIATION VAUDOISE DES AMIS DU PATOIS

(CANTON DE VAUD)

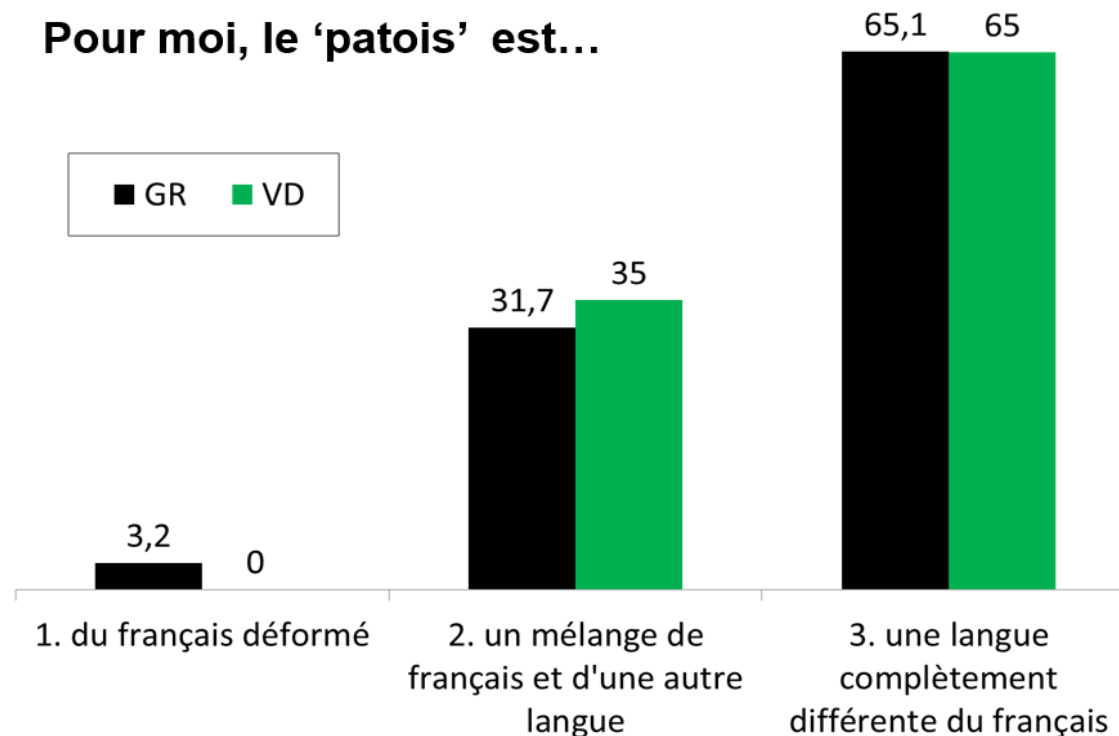
23 néo-locuteurs

Pratiques et représentations du francoprovençal chez les néo-locuteurs vaudois

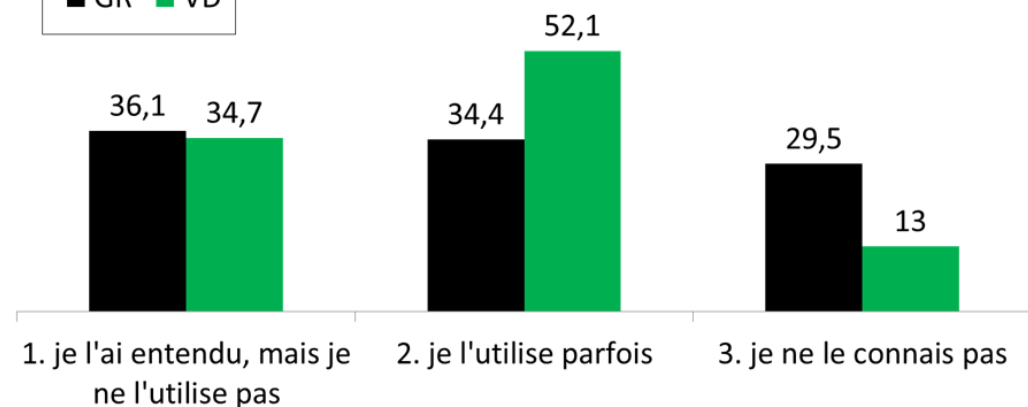
Enquête sur l'Association vaudoise des amis du patois



Pour moi, le 'patois' est...



Que diriez-vous du mot 'francoprovençal'?



La **visibilité** **actuelle** du FP en Suisse

- Plus présent dans l'espace public qu'en France.
- Enseignement (facultatif) dans les cantons de Fribourg et du Valais
- **CELRM** (Charte européenne des langues régionales et minoritaires) **ratifiée** en 1998, mais **protège** plus le **romanche** et l'italien que le FP.



Le FP au Val d'Aoste
(ou **Vallée d'Aoste**) :

une langue
valorisée et encore
parlée par les jeunes

- **transmission
familiale;**

- **enseignement
(facultatif),**
concours de
patois, etc.

- **immigrants**
apprennent parfois
le FP

Corso gratuito di PATOIS online
Cours de Patois, Graphie et réflexion sur la langue -60 heures.

Le cours est proposé par la Région Autonome Vallée d'Aoste et sera tenu EN LIGNE par un enseignant de patois inscrit dans le registre régional pour la sauvegarde et la promotion du francoprovençal.

Pour avoir des informations ou donner sa propre adhésion téléphoner à:
Chantal 3407935831
Elena 3474896498
avant MERCREDI 24 FEVRIER 2021

Bienvin-ì deun lo site di patoué
Lo francoprovensal l'è la lenva que unèi le comunoti a l'entò di Mon Blan. Dicouvra-de-la a traè lo portal de l'Assessorà de l'educachón é de la queulteur de la Rêjón otonomma Val d'Outa.

Glossére
Lo premi audio-dichonére francoprovensal

S'amuzi
Se pou-ti aprende eun s'amuzèn? Entra deun la sechón é dicouvra-ló!

Apprende
Entra seu pe eumplèyi la lenva, pe la icriye é pe l'ameillori.

Promochón
Consulta le-z-inisiative de sovegarda di francoprovensal.

Un grand succès sur Internet, mais des **réalités sociolinguistiques** très **contrastées** entre la Suisse et la France (années 2020)

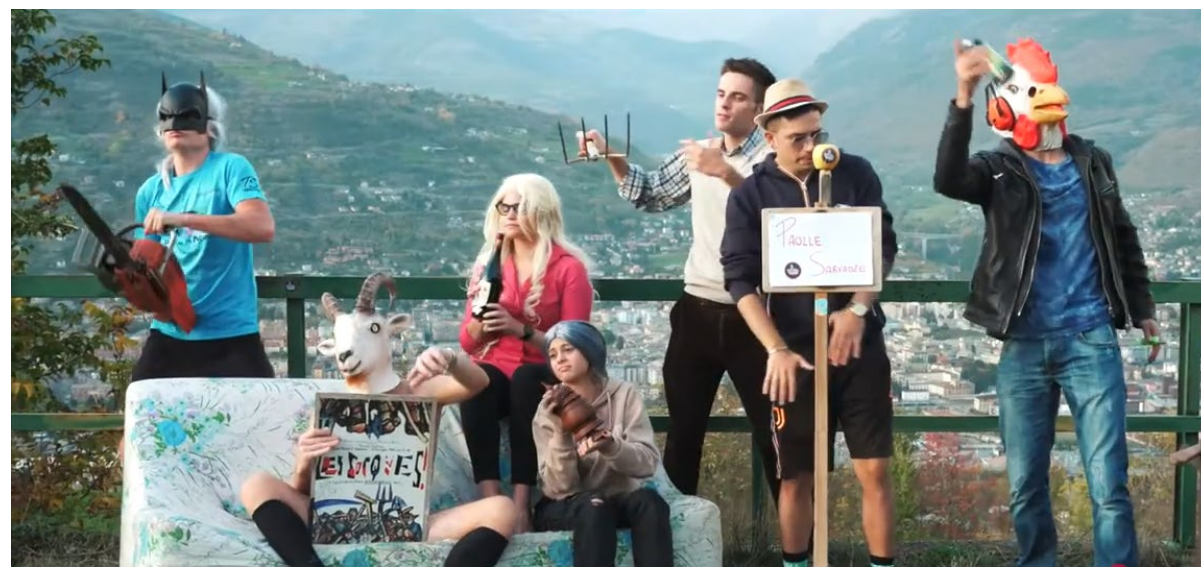
1) *DJ Matafan* ['crêpe' en FP savoyard]

- chansons en **français** avec qq mots en patois + fort accent savoyard (rappelant le FP)
- en mode **parodie**; populaire en **Savoie**, mais rappelle que les jeunes ne comprennent plus la langue.
- v. p. ex.: <https://www.youtube.com/watch?v=2J43VrcZ9VI>
(*Les cloches des vaches* (Album "Savoie vindieu"))



2) *Le Digourdi* [Les dégourdis]

- chansons en **francoprovençal**
- très populaires en **Val d'Aoste**, où les jeunes parlent encore FP.
- v. par ex.: <https://www.youtube.com/watch?v=W7fdW513-xs>
(*Paolle sarvadze* ['Paroles sauvages'])



2) Les questions liées à la **graphie**:

commune concilier **unité et diversité**?

Le **dictionnaire sonore** *DicoFranPro*, un projet comparatiste entre 3 dialectes <https://dicofranpro.llm.umontreal.ca/>

- fribourgeois
- valaisan
- bressan



Département de littératures et de langues du monde



DicoFranPro

Le dictionnaire Pour en savoir plus...

Languages

Français

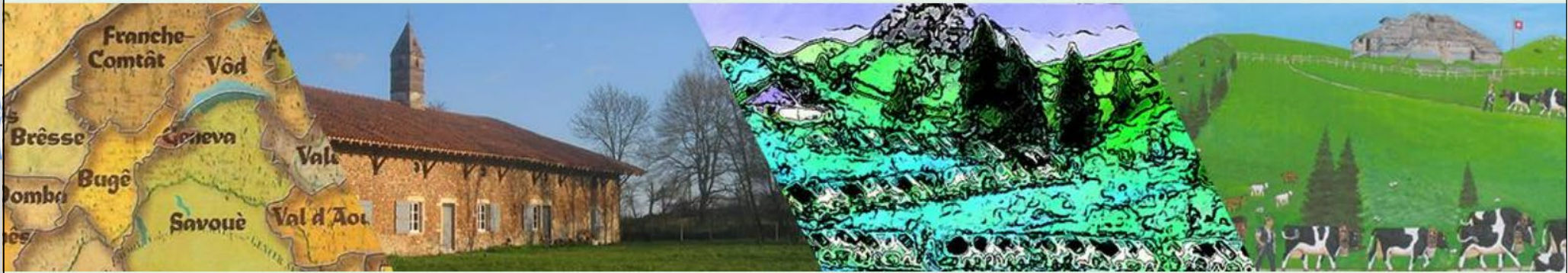
ORB

Bressan

Fribourgeois

Valaisan

Autres



ire Français/Francoprovençal

* Français

Cherchez un mot...

Chercher

A B C D E F G H I J K

A

maïs	n.	BR	derqui	On mèzhive bin du [[derqui]] can-teu qu'on dépolyoutive, lou cho. É bin on gârdive dé machin qu'ère è lé. On féye cuire chète. Oh on è mèzhive bin la. [Rom.5]	On mengiève ben du torqui quand-to qu'on dépeliotéve, lo sér. É ben on gouârdéve des machins qu'érent en lat. On fesièt couér cen-que. Oh on en mengiève ben lé. [[On mangeait bien du maïs quand on dépillait, le soir. On gardait de jeunes épis (en Bresse du sud) et on les faisait cuire. Oh on en mangeait bien (du maïs frotte sur place.)]]
maïs	n.	BR	trequi	É pô lou panè, é lou [[trequi]] vé nou. É fé rire tou lou mondoul [Rom.1]	O pas lo panèt, o lo torqui vèrs nos. O fèt rire tot lo mondoul! [[dire 'le maïs'), ce n'est pas 'lou panè', c'est 'lou trequi' nous (en Bresse du nord). Ça fait rire tout le monde (en Bresse du sud)!]]
					Te penses és sengllars que dévastont lés champs de panè penses aux sangliers qui dévastent les champs de maïs

La **bressan**, dialecte principal dans le *DicoFranPro*

- **14 000 exemples audio** (dont beaucoup issus de **Romenay**);

- souvent **plusieurs variantes** pour un seul terme;

- pour tous les exemples: **DOUBLE TRANSCRIPTION:**

1) en graphie (phonétique) dite de **Conflans** (mise en point dans ce village de Savoie)

2) en **ORB** (graphie 'supradialectale', voir plus bas)

+ traduction en **français**

fribourgeois

• medji

• Can mëndzin-nó sti tchyévré? [Sav.1] 🔊

Quand mengiens-nos ceti chèvrél? Quand mangeons-nous ce chevreau?

valaisan

• mëndjye

• L'lou fô to chavê: chin ke medzon, chin ke fan è chuto nekoué i kortijon. [Trey.1] 🔊

Il lor fôt tot savê: cen que mengeont, cen que fant, et surtout ne-qui ils cortisont. Il leur faut tout savoir (sur leurs voisins): ce qu'ils mangent, ce qu'ils font et surtout qui ils fréquentent.

bressan

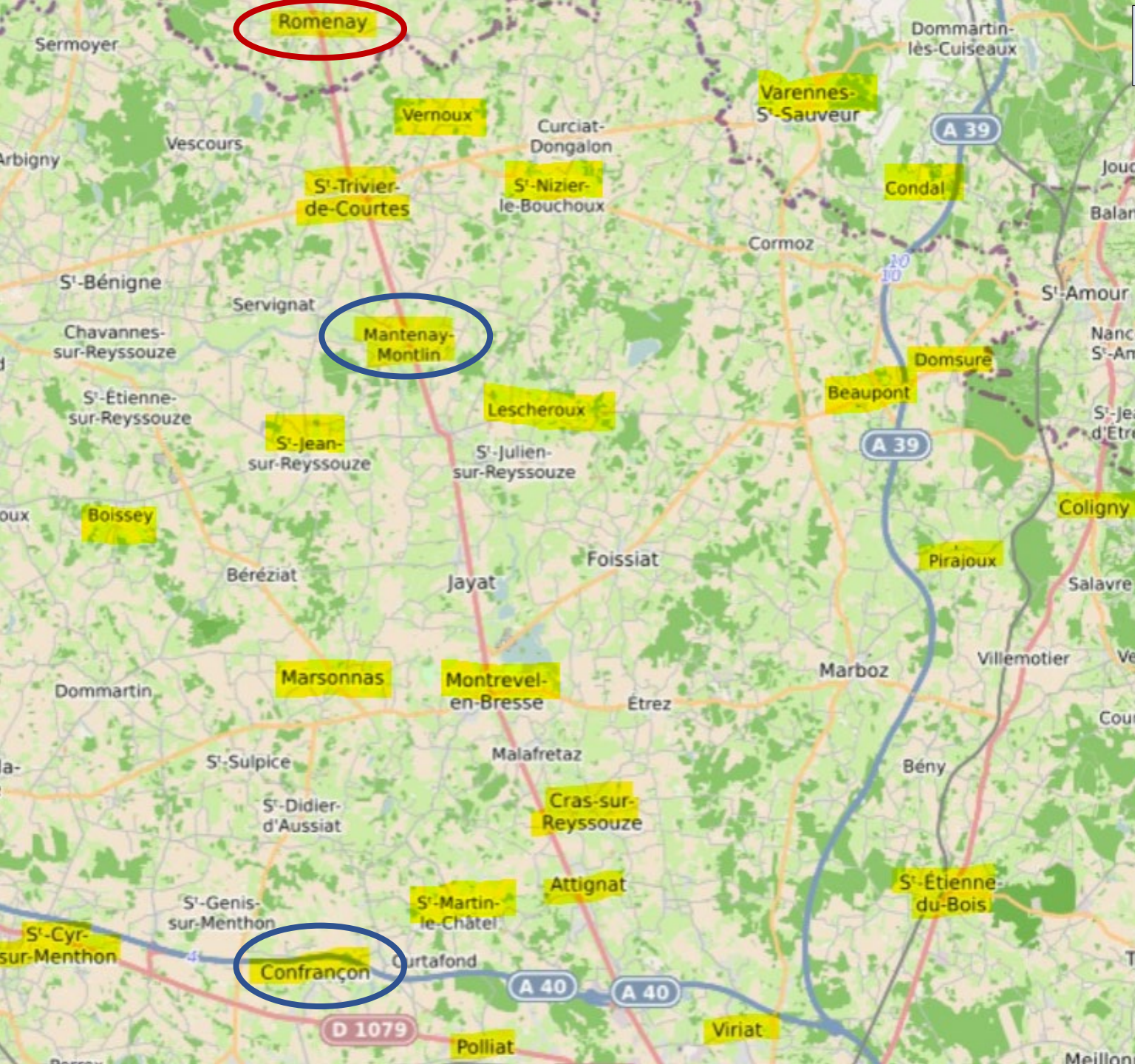
• mèzhyë

- mèzhyë
- mèzi
- manzhi
- minzhë
- mèzhi
- mèzhë
- minzheu
- mèzhounô
- mézhyë
- méyë
- mzhë
- mandzi
- mèzhe
- manji
- minzhi

• On mèzive de le pô. Quemè qu'on lé fèye vé nou? On fèye bôdre de l'édya. Dè on bol, on bete de la fèrna de trequi. On bete on bessan d'édye frade dedè, pi on i romouë. [Rom.1]



On mengiëve de les pos. Coment qu'on lés fése vèrs nos? On fése boudre de l'égoua. Dens un bol, on bete de la farena de torqui. On bete un bessan d'égoue frède dedens, pués on remue. On mangeait des gaudes. Comme on les fait chez nous? On fait bouillir de l'eau. Dans un bol, on met de la farine de maïs. On met un peu d'eau froide, et on remue tout ça.



Origine des exemples audio

- Entretiens individuels depuis 1995
- env. 30 communes et 40 informateurs (40% = femmes), nés dans les décennies 1900 à 1960
- locuteurs natifs / tardifs (+ « néo »)
- 5 personnes de Romenay
- 2 villages des grands-parents de MM

+ émissions de radio *Les langues se délient* (RCF Pays de l'Ain)

CULTURE

Les Langues se délient

LES LANGUES SE DÉLIENT

Emission présentée par Albert Belay, Jean-Paul Pobel

Apprenez le patois bressan, langue franco provençale

[SUIVRE](#) [PARTAGER](#) [S'ABONNER](#)

RCF
RADIO

Le *DicoFranPro*, une base pour constituer des (sous-)corpus thématiques – Quelques exemples possibles...

- CORPUS *veaux-vaches* = valeur économique pendant la guerre; valeur sentimentale...;



Ils [les Lyonnais] emportaient un cochon et un veau chaque année, dans des valises [pendant la Guerre].



Le matin [de Noël], ils [mes parents] se levaient et se mettaient à genou dans la crèche. Ils faisaient leurs prières, pour avoir des vaches en bonne santé, parce que les bêtes passaient avant eux...

- CORPUS *cochon* = fêtes lors de l'abattage du cochon...;



Les 'repas de cochon', c'était intéressant pour eux. C'était une façon de se retrouver autour d'une table l'hiver. Il y avait des échanges [entre voisins]. Ils leur portaient des boudins.

- CORPUS '*appareils modernes*' (téléphone, télévision, ordi...)...;



Ça s'appelle "traduire" - Ah oui, tout bêtement... Est-ce qu'il faut une application spéciale, ou je peux faire ça aussi sur le mien [téléphone portable]? Comment?

- CORPUS '*politique* (locale/national), *métalinguistique* (informations sur les fêtes, la législation, etc.).



On a aussi parlé de la signature d'une charte inter-régionale et transfrontalière pour le développement de la langue francoprovençale.

NORD = **Bresse bourguignonne** (ou louhannaise)

La **Bresse**, région charnière
au SUD du domaine oïlique /
à l'OUEST du domaine FP



Les **défis** pour **écrire** du FP bressan de façon unifiée

- comment noter la prononciation des **liaisons** (marques du pluriel)?

‘les abeilles’ = *le j-avelye / le-j avelye / lej avelye?*

- comment choisir entre certains **sons** parfois utilisés alternativement par la même personne?

[z] [ʒ] **acuzô** / **acujô** (‘accuser’) [s] [ʃ] **brassè** / **brachè** (‘bressan’)

- comment noter les **syllabes accentuées** (très important en FP)?

foulye (‘feuille’) ≠ **foulye** (‘fouiller’)

- comment choisir entre les
variantes géographiques?

	SUD	NORD
Accent tonique	sur avant-dernière syllabe	sur dernière syllabe
‘disent’	d <u>e</u> yon	dy <u>on</u>
‘farine’	far <u>e</u> na	farn <u>a</u> / fèrn <u>a</u>
‘oreille’	our <u>e</u> lye	ourly <u>e</u>
‘r’ entre voyelles	interdentale (cf anglais ‘that’)	conservation du r
‘faire’	fé <u>z</u> he	fé <u>r</u> e

- l’important n’est **pas** forcément d’avoir une **graphie standardisée**, mais une **graphie phonétique cohérente** qui permet à chacun de reconnaître ‘son’ parler »; pour le FP = graphie ‘de **Conflans**’.

Une particularité du francoprovençal bressan: les ‘consonnes interdentes’ (langue placée entre les dents...)

L’interdentale **sonore** [ð̃] (cf. anglais « **th**at »)

L’interdentale **sourde** [θ] (cf. anglais « **th**ink »)

Phonèmes transcrits différemment selon les époques ou les auteurs
→ vers une certaine **unification** avec la graphie de **Conflans**

‘z’, ‘zg’, ‘rz’...

→ actuellement = ‘**zh**’
(graphie de CONFLANS)

Exemple: **zhelô** (‘geler’)

‘ss’, ‘ch’, ‘sch’

→ actuellement = ‘**sh**’
(graphie de CONFLANS)

Exemple: **shètô** (‘chanter’)

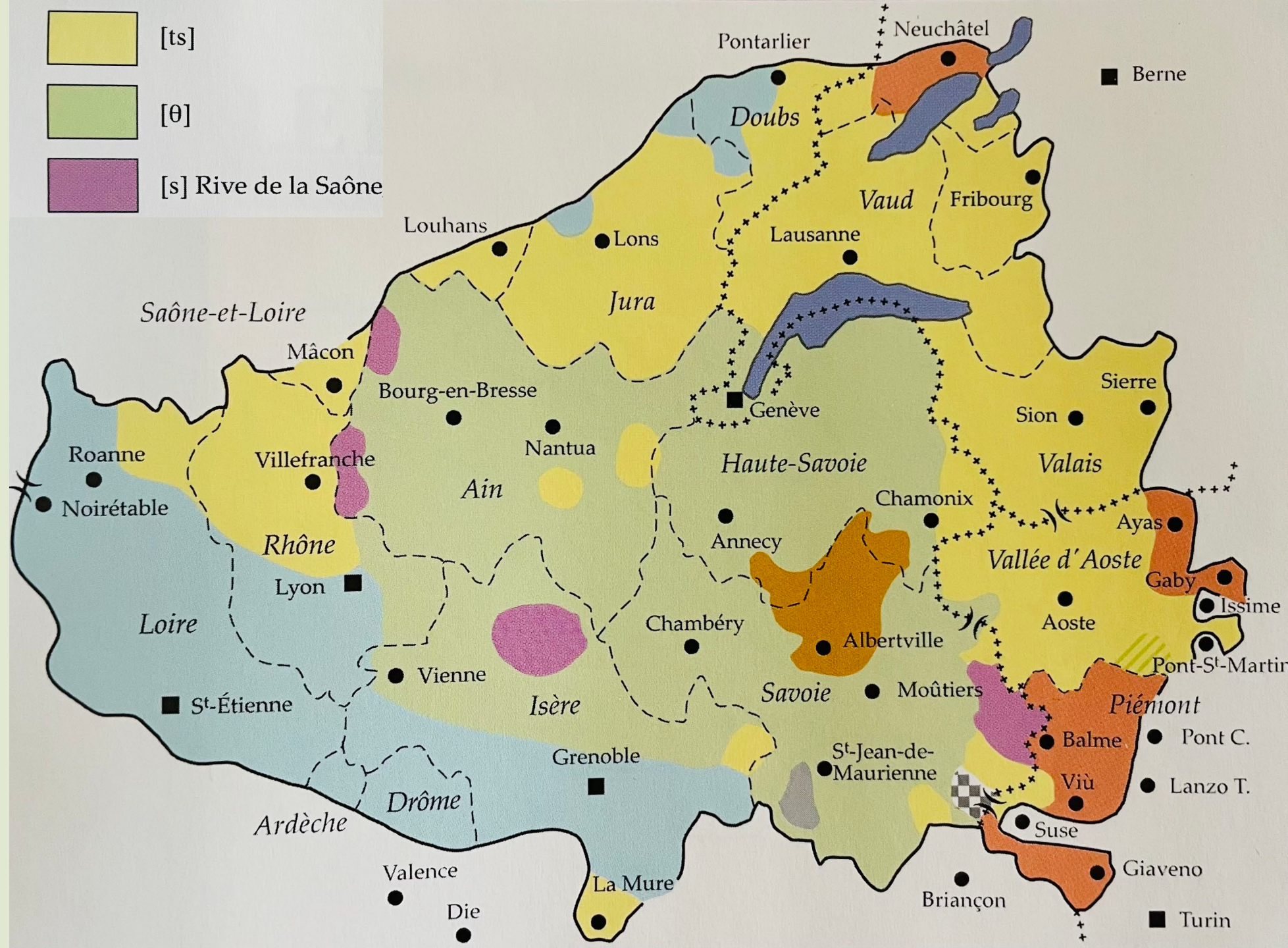
L'interdentale *sourde* [θ] au cœur du domaine FP

Exemples:

Chien et chat...
[*shin* / *shé*]

(dans autres régions
= *tsin*, *sin*, *stin*...)

D'après TUAILLON G., 2023,
Le francoprovençal



L'interdentale

sonore [ð̃]

au cœur du
domaine FP

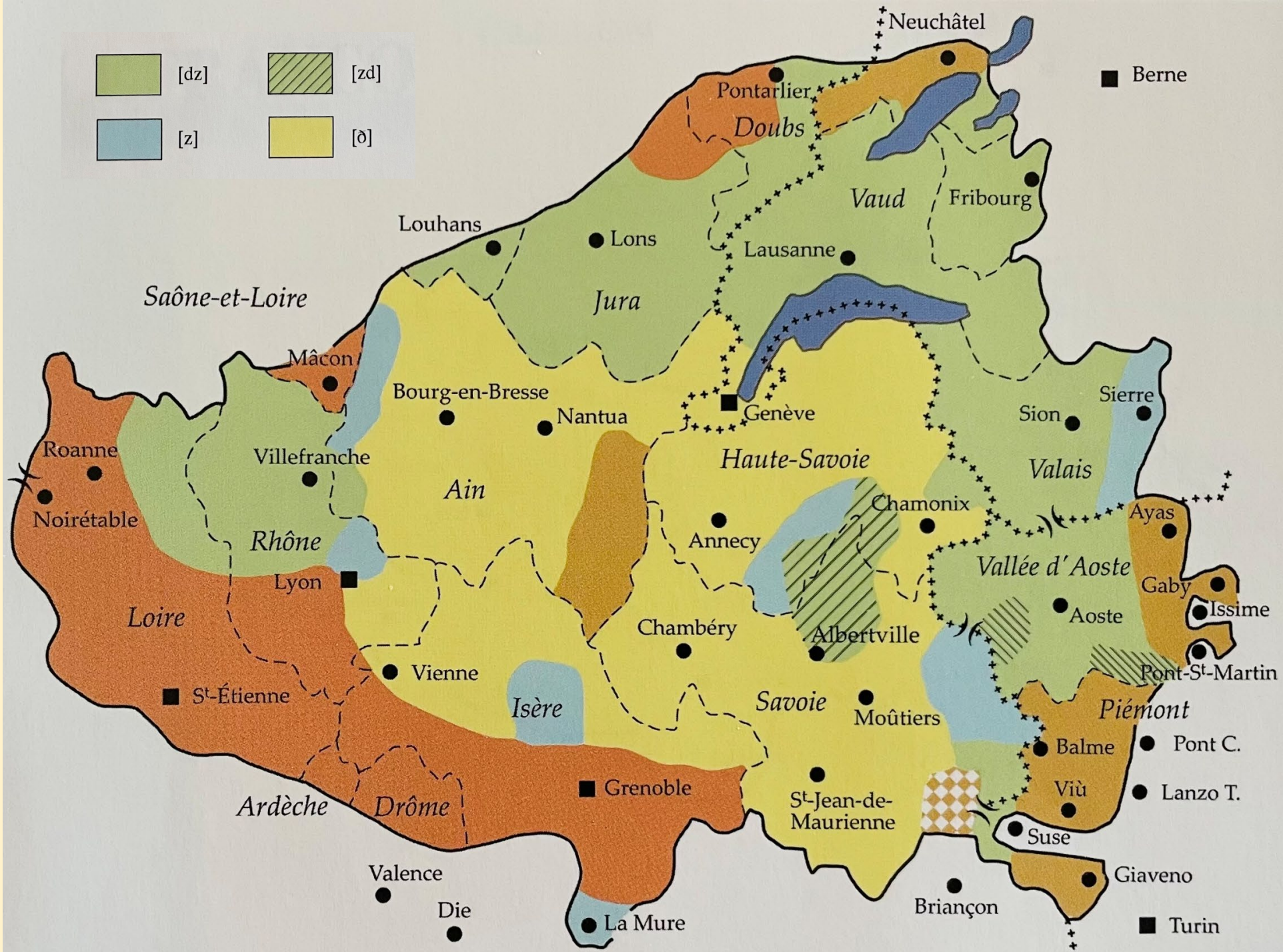
Exemples:

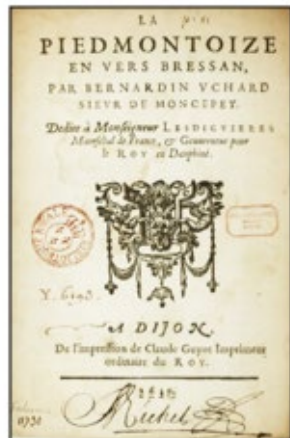
Gelé et gêné

[zhelô / zhannô]

(dans autres régions =
dzelô, zelô, zdelô...)

D'après TUAILLON G., 2023,
Le francoprovençal

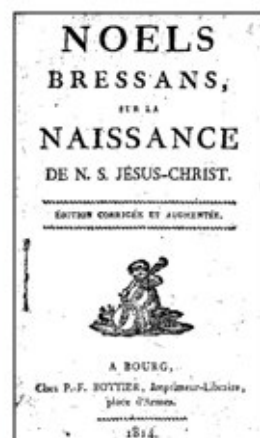




1619



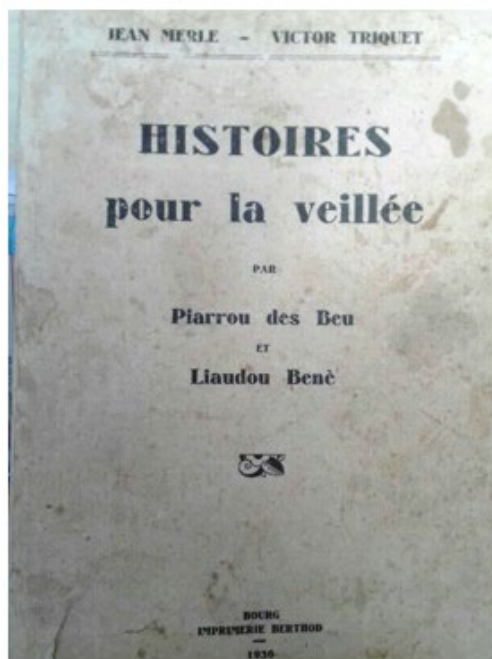
1783



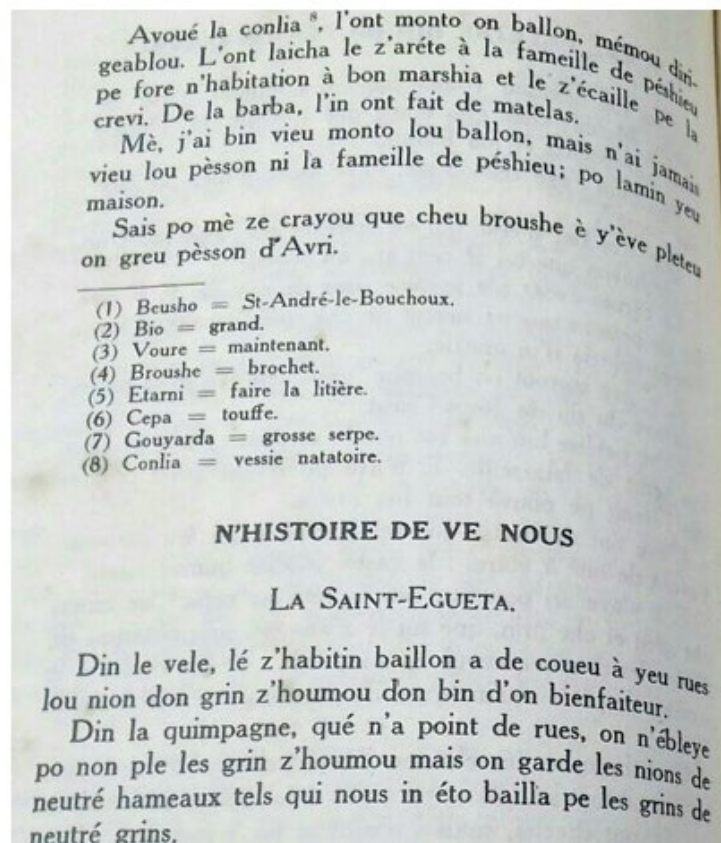
1814

Une **tradition** littéraire
riche en FP bressan,
mais pas de langue
commune ('koinè')

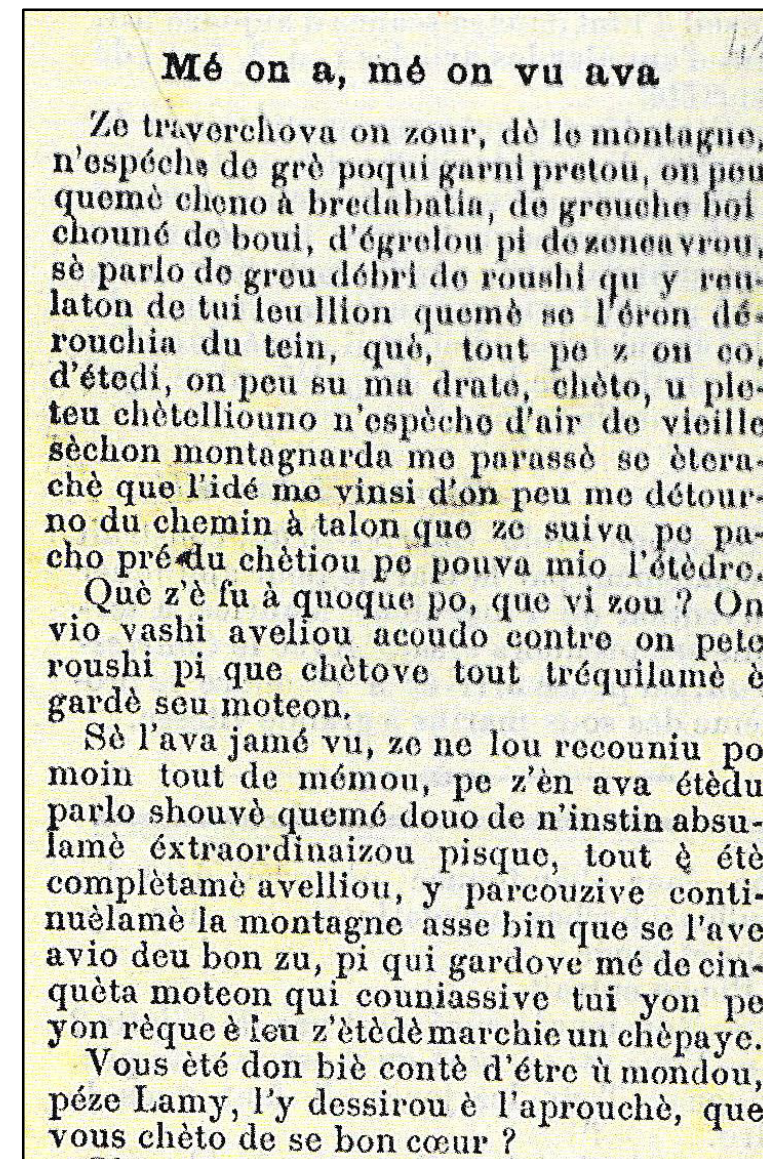
[chaque auteur utilise son parler local]



Recueil de textes satiriques
parus dans la presse régionale
(1938)



NB: français =
uniquement dans
le 'paratexte'
(avant-propos,
glossaire, etc.)



Texte de P. Convert, début 20^e

À partir des années 1970 = apparition de
bulletins bilingues des groupes de patoisants
(moins de gens qui comprennent le 'patois')

ISTWER D'LA BOJTSARDIR

"- Mâ Z'an sé bin ye'na d'la Boutsardir !
pasci fayin greû d'cu'dre a la Boutsardir, al venyin greûs pi i
l'an fayin greû.
y'a n'ivâ le gran vole, il av' vin'no dé grin d'cu'dra pandan na
chmin'na't'tantir !

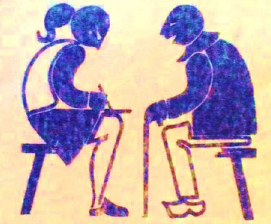
.....
"- a la Boutsardir y'é^urin
A la "St-Martin", l'gran v
"- a pe alor, ma fâ, can y
c'yav dle gôd tou l'tan "r
mita, pe ramôsé la rozè'la

TRADUCTION

HISTOIRE DE LA BOUCHARDIERE

- J'en sais bien une, moi, d'histoire de la Bouchardi^ère. !
Ils faisaient beaucoup de courges à la Bouchardi^ère, et elles venaient grosses. Ils en faisaient effectivement beaucoup ; il y a un hiver où le grand valet a vanné des grains de courge pendant une semaine tout entière.
- A la Bouchardi^ère il y avait tellement de personnel qu'ils ne se connaissaient pas tous : pour la Saint-Martin, le grand valet n'avait jamais vu le vacher.
- Et quand c'était le soir, et qu'il y avait des gaudes, le vacher descendait dans la marmite pour racler le brûlé.

UNIVERSITE RURALE
BRESSANE



UNIVERSITE RURALE
BRESSANE
ATELIER PATOIS

BULLETIN N° 1

MARS 1978

LE PATOIS BRESSAN DE SAINT ÉTIENNE DU BOIS
par les Gens du Pays et sous la direction scientifique de Jean-Baptiste Martin

Qu'elle était riche notre Langue !

ÉDITION MAISON DE PAYS EN BRESSE 1996



Vie quotidienne en Bresse glossaire du patois bressan



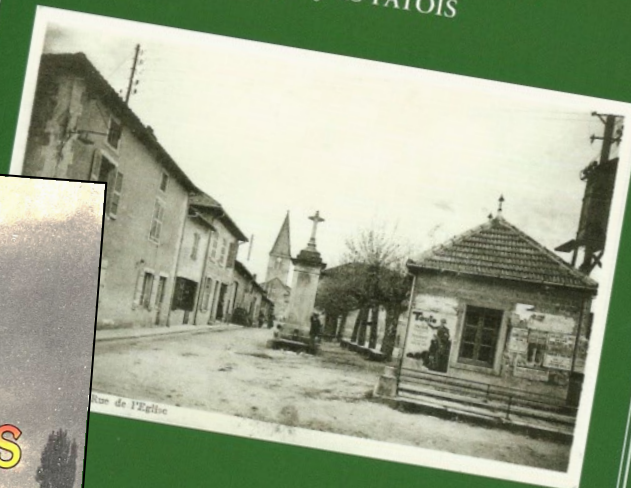
Musée des Pays de l'Air
Association «les Viriatés et le patois de Bresse»

VIE QUOTIDIENNE EN VAL-DE-SAONE ET GLOSSAIRE DU PATOIS DE FEILLENS



Le Patois de Manziat

GLOSSAIRE PATOIS-FRANÇAIS
FRANÇAIS-PATOIS



par Les Amis du Patrimoine de Manziat

La multiplication
des **glossaires**
(années 1980)

Transcription en graphie **phonétique** (dite de Conflans)

Qui é zéras amo de ma liandina
Rien ne me quove a mes desirou
Se piennes fazon ben me pinnes
Di ses pliais ^{evon ben} mes pliaisis
Nou nous dejon dechou lou chou
Que nous nous amezen teuryon
Vouze le me laiche que notrou
alle ebleye neutrie amours

Què zh'éva amô de ma Lyôdinna
Ryin ne mèquôve a mé désizhou
Se pinne fazon bin me pinne
Pi sé plézi évon bin mé plézi
Nou nou dejon dechou lou chôzhou
Que nou nouj amezhin touzhou
Vouzhe le me léche pe n'ôtrou
Ale ébleye neutré amou.

Transcription 'spontanée' de la chanson

La Lyôdinna

par Yvonne Dubois, locutrice de Confrançon (01)

Transcription en graphie supradialectale (étymologique) dite **ORB** ('orthographe de référence B'), conçue par D. Stich (*Dictionnaire*, 2003)

Qui i zera amo de ma liandina
Rien ne me qrove a mes desiroz
Se pîennes fazon ben me pînnest
Dî ses plâiz ^{even ben} mes plâizis
Nous nous depon dehon lôn shôzon
Que nous nous amezen teurzon
Vouze le ne laiche qe notion
alle tebleye neutre amours

*Quand j'éro amâ de ma Cllôdina
Rien ne mancâve a mes dèsiros
Ses pênes fasant ben mes pênes
Pués ses plèsirs érant ben mes plèsirs
Nos nos desians desot lo sôjo
Que nos nos amerans tojorn
Ora 'le mè lèsse por 'n ôtro
Ele oublie noutros amôrs.*

Une graphie **plus facile à lire** pour les francophones
(grâce aux **consonnes muettes** de type étymologique)
– mais qui **n'indique pas comment prononcer**
les divers dialectes du domaine FP



Le francoprovençal: des caractéristiques rappelant tantôt le français, tantôt l'occitan (ou l'italien)

- seule langue romane à avoir **2 types de conjugaison** là où d'autres n'en ont qu'une (en français = **1^{er} groupe**)
- **évolutions distinctes** des formes verbales selon le **contexte phonétique** (types de 'palatalisation')
- formes variant selon le dialecte, mais présence de cette double série **partout dans le domaine FP**

latin	français	occitan / italien	francoprovençal (ORB)	bressan SUD / NORD (Romenay)
<i>cantare</i>	<i>chanter</i>	<i>cantar</i> / <i>cantare</i>	<i>chantar</i>	<i>shètô</i> / <i>shèté</i>
<i>cambiare</i>	<i>changer</i>	<i>cambiar</i> / <i>cambiare</i>	<i>changier</i>	<i>shèzhyë</i> / <i>shèzhi</i>
<i>vita</i>	<i>vie</i>	<i>vida</i> / <i>vita</i>	<i>via</i>	<i>vyà</i>

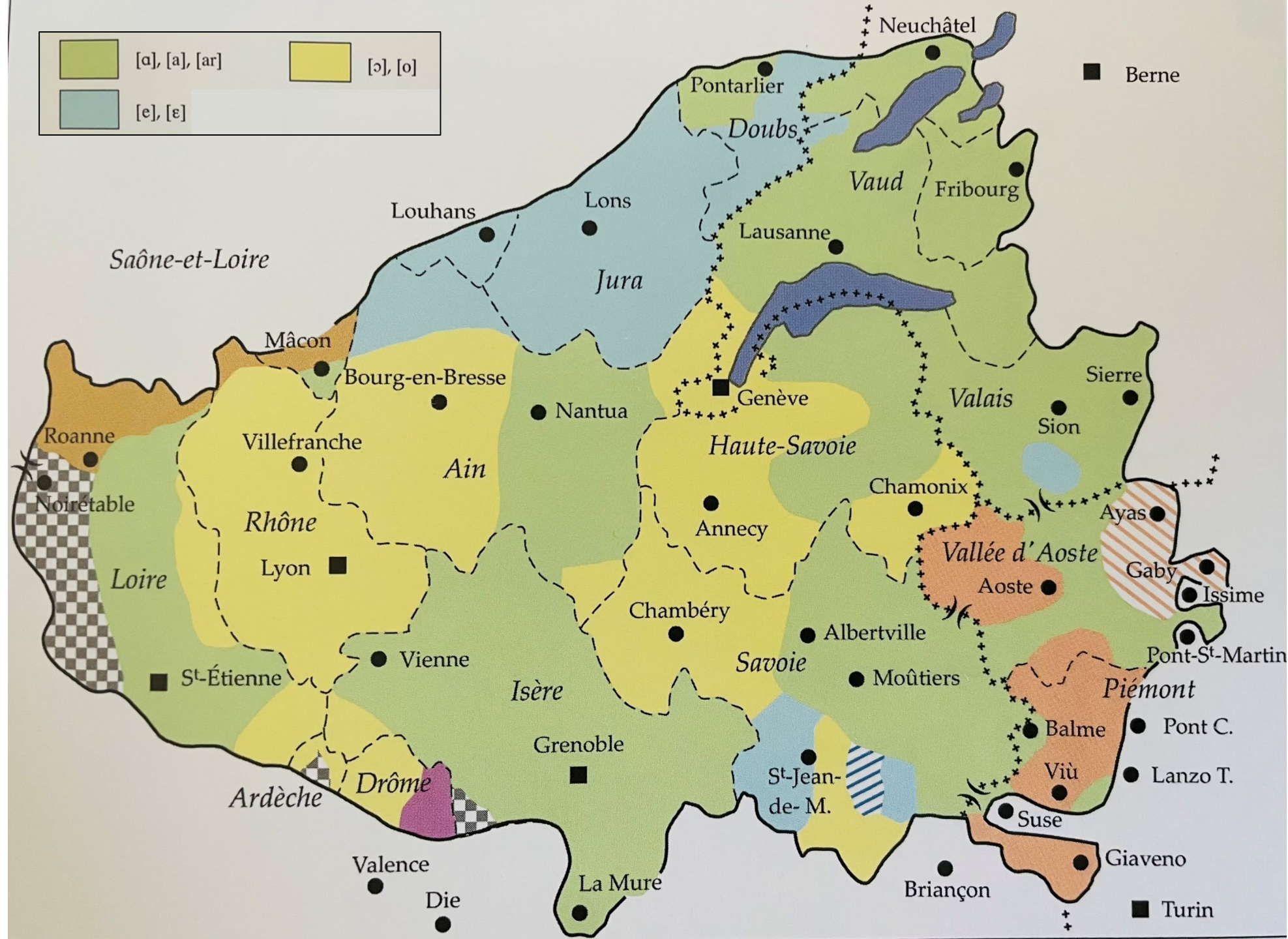
D'autres particularités

genre différent	<i>sâl</i> = féminin	sel
formes verbales parallèles	<i>bêde</i> / <i>bevéd</i> <i>chourti</i> / <i>seutre</i>	(vous) buvez sortir
syntaxe	<i>j'é nyon vyu</i>	je n'ai vu personne
possessif en -on	<i>noutron</i> / <i>voutron</i>	notre / votre

L'infinitif des
verbes de
type '**chanter**'
dans le
domaine FP

En Bresse =
shètô [SUD] ou
shèté [NORD]

D'après TUAILLON G., 2023,
Le francoprovençal



Quelques **correspondances**
‘régulières’ entre ORB /
 formes régionales

ORB	bressan	fribourgeois	valaisan	<i>français</i>
l ampa	lèpa	lanpa	wanpa	<i>lampe</i>
cut é l	queté	kuti	cout éi	<i>couteau</i>
at e ndre	atèdre	at i ndre	at i ndre	<i>attendre</i>
mo d ar	mo u dô	modâ	móda	<i>partir</i>
ch antar	sh ètô	ts antâ	ts anta	<i>chanter</i>
g elar	zh elô	dz alâ	dz awa	<i>geler</i>

Quelques arguments critiques
 adressés à l'ORB

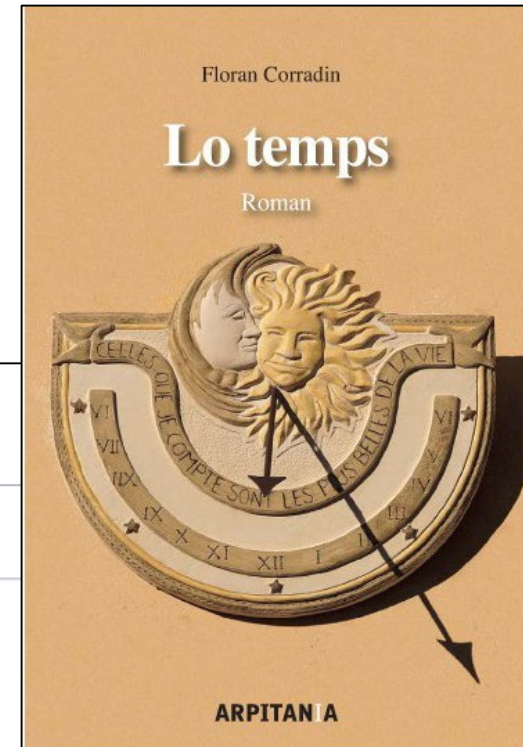
- **difficile** de **rattacher** l'**ORB** à une **variété régionale** si on n'en connaît aucune;
- Même si on connaît bien une variété de FP, cela **exige beaucoup d'habitude** pour savoir comment faire le lien entre l'écrit et l'oral;
- risque de **prononcer ‘à la française’**;
- absence de **‘demande sociale’**; acceptabilité limitée (les locuteurs natifs préfèrent leur graphie régionale habituelle, comme la graphie de Conflans en Bresse);
- primat de l'**identification locale**; création **anachronique** (français officiel depuis des siècles);
- projet perçu comme **idéologique** (liens avec ‘Arpitanie’).

Les arguments des défenseurs de l'ORB

- *tout aménagement* linguistique est **légitime**;
- **lien oral/écrit** complexe pour *toutes* les langues;
- **ajout** de **néo-locuteurs** 'ORBistes' → **sauvetage** (à long terme) de la langue;
- modernité de l'**image** (Internet, Wikipedia) vs folklore;
- **standardisation** (partielle) → + de **prestige** (**reconnaissance** officielle);
- permet **réflexion métalinguistique** ; 'graphie de dialogue' (écriture étymologique = mieux comprendre unité entre variétés)
- alternative au français pour **transmission de corpus locaux** en zone FP (graphies phonétiques = 'illisibles' hors de leur région d'origine).



WIKIPEDIA
L'enciclopèdia abada



Savouè

Pàge [Discussion](#)

(Redirigiê dês [Savoué](#))



Cél articlo est écrit en [arpetan supra](#)

La **Savouè** est una [règion tradicionèla](#) du sud-èste de la [France](#), a la frontièra de l'[Italie](#), divisâye enqu'houé en doux dèpartements ([Savouè](#) et [Hiôta-Savouè](#)). Son ancièna capitâla est Chambèri.

Situâye u côr de la [chêna arpina](#), la Savouè fut [rapondua](#) dèfinitavament a la France en 1860. Ses limites naturèles s

3) Les **traductions de BD** en francoprovençal:

une occasion de **moderniser**
les perceptions de la langue

Traduire des BD = une façon de défolkloriser le FP

- replacer le FP au cœur de l'espace public, en 'faire parler';
- modifier les représentations de la langue par le paratexte (textes d'accompagnement dans l'album, articles dans la presse, etc.);
- Casterman, plus influent que l'Éducation nationale...



2 traductions de *Tintin* publiées la même année (2007), mais au **destin différent**

- en **gruérien** (Suisse);
- graphie phonétique fribourgeoise;
- franc succès;
- associé à l'**identité**, l'**authenticité**.

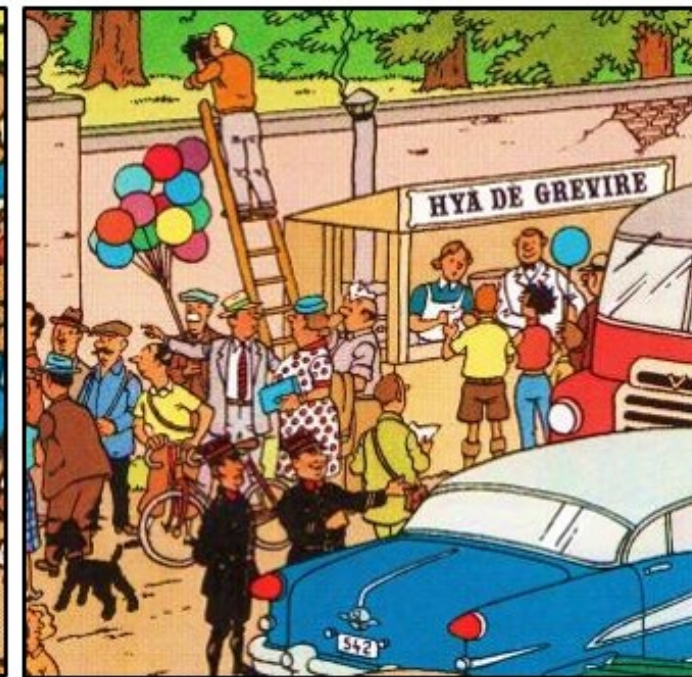
- en '**arpitan**' (ensemble de l'espace FP);
- graphie supradialectale ORB;
- succès plus mitigé
- très **lisible**, mais perçu comme artificiel, **moins 'incarné'**.



La stratégie dans le *Tintin* gruérien

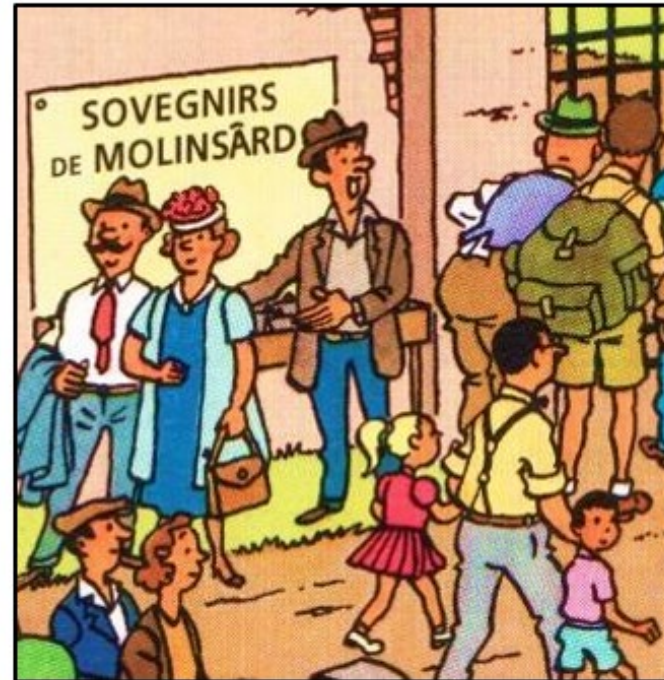
- consolider **identification** avec '**petite patrie**'

(ici: Château de **Montsalvens** + crème de Gruyère)



La stratégie du Tintin en '**ORB**'

- approche plus intellectuelle = créer une **conscience** FP transfrontalière (**Molinsârd**), volonté de **dépasser** identifications **micro-locales**.

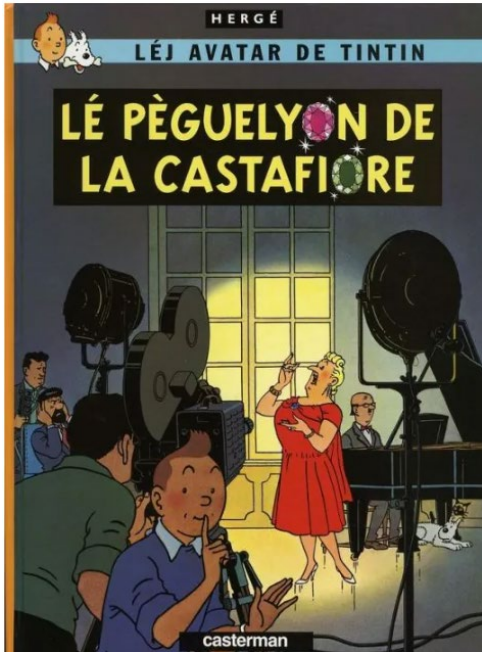


Traduction des noms et **clins d'œil** identitaires

Nestor
Dupond / Dupont
Sanzot (boucherie)
Tournesol

Lyôdou ('Claude')
Dubeu / Débeu ('Dubois' / 'Desbois')
Sevi ('fromage de tête.')

Panouyon ('épi de maïs égrené')

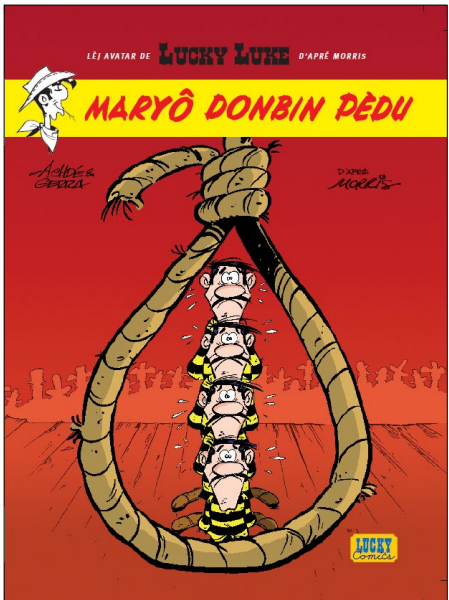


trad.
Manuel
et Josine
Meune,
2006

Château de Moulinsart...



→ *Lou shôté de L'Ônizhe*
(Château de L'Asnière [Loriol], Confrançon, 01)



Des **allusions** aux
chansons [p. ex. *La lyôdinna*]
ou aux **proverbes** bressans

trad.
Manuel
Meune

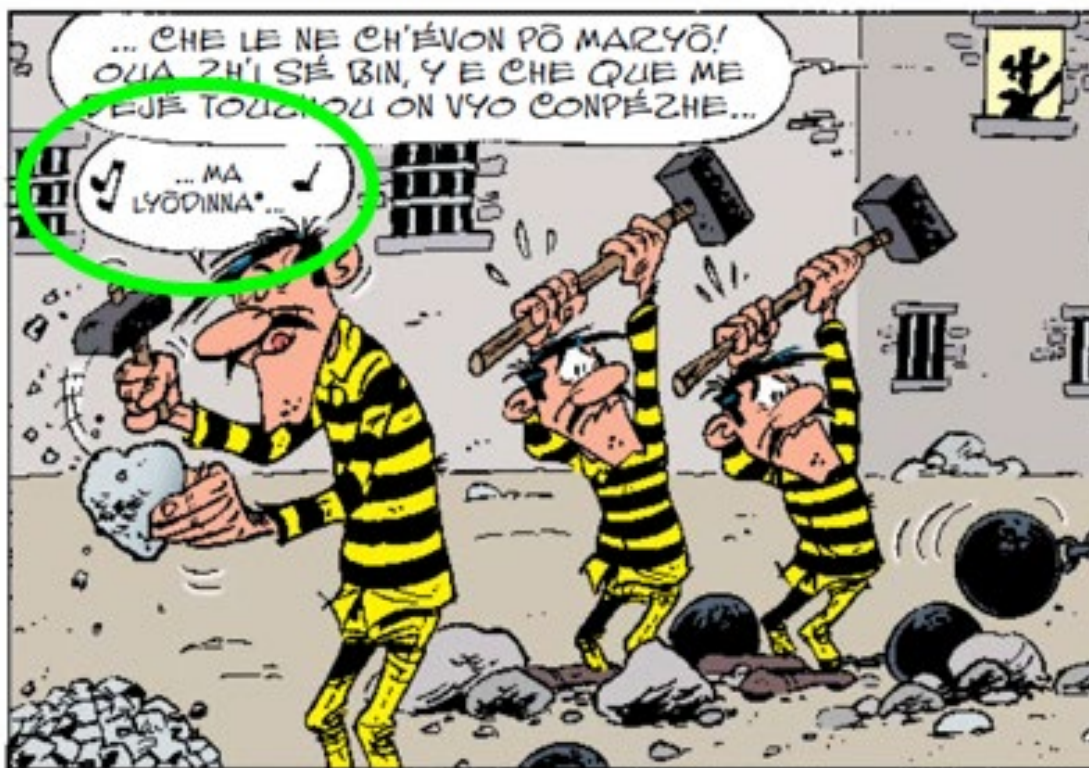


*Tout équeu...
la palye pi lou baleu!*

EN FRANÇAIS:
« tout [le blé] est battu, la
paille et la bale. »

Ici au sens figuré:

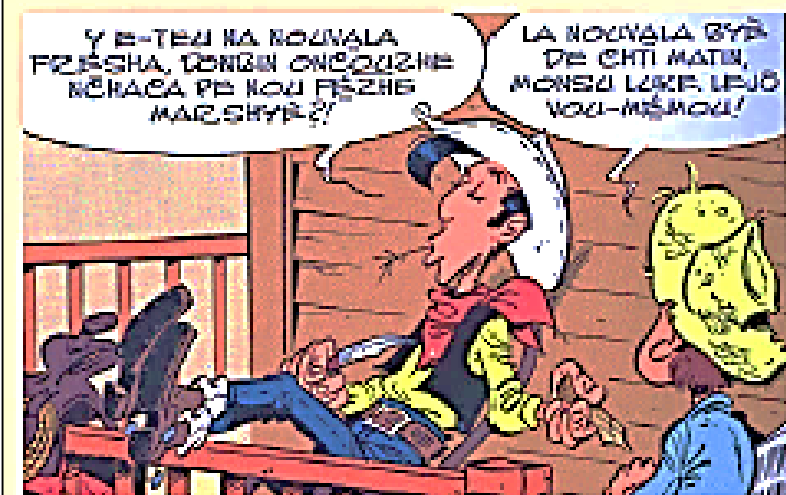
1. « C'est déjà la fin? »
2. « Cette fois c'est la fin! »



Résumé de l'épisode précédent:

Lucky Luke apprend que les Dalton doivent être condamnés à la pendaison...

Traduction (vignette 2, page 4)



Traduction :

- Bulle 1 : Est-ce que c'est une nouvelle fraîche ou encore quelque chose pour nous faire marcher (= un attrape-nigaud)?!
- Bulle 2 : La nouvelle [est] bien de ce matin, monsieur Luka. Lisez vous-même !

Quelques explications :

- *teu* : comme « est-ce que » en français, cette particule signale une interrogation (va-teu ? = « [est-ce que] ça va ? »). Elle correspond à la fusion de 't' (« est ») et y ou é (« c' », « ça »), et rappelle le français populaire « ti » (« j'y va-ti, j'y va-ti pas ? »).
- *nchaca* : ce mot inconnu est en fait la contraction de *on ne cha ca* (« on ne sait quoi ») et a pris le sens de « quelque chose ».
- *fêzhe* : dans certains coins, on dit aussi *fôzhe*. Le son *zh*, qu'on produit en plaçant la langue entre les dents et en faisant vibrer les cordes vocales, rappelle le « th » de l'anglais « that ».
- *marshyë* : le son *sh*, qu'on produit aussi la langue entre les dents, mais sans faire vibrer les cordes vocales, rappelle le « th » de l'anglais « think ». Les Bressans ne devraient donc avoir aucune difficulté à parler anglais...

Un exemple d'**accompagnement** **'métalinguistique'** dans la presse régionale

La capsule de sensibilisation à l'**interdentale sonore** [ð]

« *fôzhe* [= 'faire']. Le son *zh*, qu'on produit en plaçant la **langue entre les dents** [...], rappelle le «th» de l'anglais 'that'. [...] Les Bressans ne devraient donc avoir **aucune difficulté à parler anglais...** »

La Voix de l'Ain
(2007)

4) Les locutrices et locuteurs de **Romenay**:

quelques exemples de **variation** linguistique
et de **conscience** linguistique



Rom.1 =

locutrice née dans les années
1940

Rom.4 et *Rom.5* =

locuteurs nés dans les années
1920

Rom.2 et *Rom.3* =

locuteurs plus âgés (entrevues plus anciennes)



Romenay, un village de Bresse
louhannaise très représenté
dans le *DicoFranPro*

La **variation** lexicale: l'exemple du **maïs**

NORD = **trequi**
['blé de Turquie']

SUD = **panë**
[cf. panis / panic]



Te pèche é sèlyâ que dévaston lé shon de **panë**. [St.Ét.1]

Tu penses aux sangliers qui dévastent les champs de **maïs**.



É pô lou **panë**, é lou **trequi** vé nou. É fé rire tou lou mondou! [Rom.1]

*[Le **maïs**] **Ce n'est pas 'lou panë', c'est 'lou trequi' chez nous**
[Bresse du nord]. **Ça fait rire tout le monde** [en Bresse de l'Ain]!*



On mèzhive bin du **derqui** can-teu qu'on dépolyoutive, lou cho. É bin on gârdive dé machin qu'ère è lé. On féye cuire chète. Oh on è mèzhive bin la. [Rom.5]

On mangeait bien du **maïs** quand on enlevait les feuilles, le soir. On gardait de jeunes épis et on les faisait cuire. Oh on en mangeait bien sur place.



Le discours des locuteurs sur certaines **réalités sociolinguistiques** / identitaires



La 'ville' [le bourg] de Romenay face aux hameaux environnants



Lé **péyizan** qui venye u marshyâ amené jo vé cozive **patouâ** din lé bistrô, mé ôtramin, la semonna, sé-teu de la vele, léz artizan, **comèrsan**, on côzive **fransè**. [Rom.4]

*Les **paysans** qui venaient au marché [au bourg de Romenay] amener leurs veaux parlaient **patois** dans les bistros, mais sinon, la semaine, ceux de la ville, les **artisans**, les **commerçants**, on parlait **français**.*

Les 'Romanayous' face aux villages voisins



Y ère pô gran-shuzhe! "Oh, ét on **Zhenétou**, litye..." A Roumenê l'ère pe malin. On ère **pe malin a Roumenê**. [Rom.4]

*[Un habitant du village de **la Genête**] Ça n'était pas grand-chose! [On disait] "Oh, c'est un **Zhenétou**", celui-ci..." A Romenay, ils étaient plus malins. On se croyait **plus malins à Romenay**.*

La variation diatopique (selon le lieu)



A Roumné, y ère lou **chabouâ**, a Bourc y ère lou **cabeu**, pi dan le Maconé, y ère lou **gôdô**. [Rom.4]

À Romenay, [pour désigner les sabots] c'était le "chabouâ", à Bourg, le "cabeu" et dans le Mâconnais, le "gôdô".



Et chez une locutrice de Mantenay (01):



On fazë troua quilomètre a pyë. On uzive de **chabou**, in! [Mant.1]

On faisait trois kilomètres à pied. On usait des **sabots, hein!**

Des locuteurs avec une **conscience fine de la variation.**

- **proche** ou différent? Une question de **perspective**...

- les **'schibboleths'**, mots repères pour mesurer le degré de différence...



Y a des **ptete diféranse** d'tout'fason d'on velozou a l'ôtrou. Roumené, Sin-Trevi, y ave chan quilomètre, mé é **pô du tou lou mémou**... [Rom.1] 

*De toute façon, il y a des **petites différences** d'un village à l'autre: [entre] Romenay [et] Saint-Trivier, il y avait **cinq** kilomètres, mais ce n'était **pas du tout le même** [patois].*

On é touzou apré che taquiné, pasqu'é pô lé mémou patouâ: lou **terë** / **taré**; lou **fagou** / **fagouâ**; léj **èscargou** pi léj **èscargouâ**... [Rom.1] 

*[Entre la Saône-et-Loire et l'Ain] On est toujours en train de se taquiner, parce que ce ne sont pas les mêmes patois: [dans l'Ain, c'est] "**terë**" ['terrain'] [et non] "**taré**"; "**fagou**" ['fagot'] [et non] "**fagouâ**"; les "**èscargou**" ['escargots'] et [non] les "**èscargouâ**"...*

Alor la, per lou conprèdre... I féyon **greu de "dze"**, y a dé "dze" pour tou... [Rom.1] 

*[À La Chapelle-Thècle] Alors là, **pour le comprendre**... Ils font **beaucoup de "dze"**, il y a des "**dze**" pour tout...*

I venyë de **La Zhenéta**. Il a jamé byin côjô lou patouâ de Roumené. Y ave touzhou dé mou que... Pi ma bala-mère, al ére né a Courtou. Al a jamé côjô lou patouâ de Roumené, jamé: "**oua, oua, oua, oua...**« [Rom.5] 

*[Mon beau-père] venait de **La Genête**. Il n'a jamais beaucoup parlé le patois de Romenay. Il y avait toujours des mots qui... Et ma **belle-mère**, native de Courtes, ne l'a jamais parlé non plus: elle disait toujours « **oua, oua, oua, oua** ».*

Un parler 'romenayou' qui a **peu varié** au fil des décennies

Y ave na transhe u mouatè du prô, l'écorô monte dechu. Pi zh'ava mon **shin**, me di: "t'in fé pô, can te vô chôté a bô, i vu pouvo t'arèzhi..." Pi èn éfé... - Pi lou **sin** l'a tuô... [Rom.5, *né dans les années 1920*, Rom.1, *née dans les années 1940*].

Il y avait une tronche [arbre] au milieu du pré, et l'écureuil est monté dessus. J'avais mon chien et je me dis: "t'en fais pas, quand tu vas sauter en bas [toi l'écureuil] il va te régler ton compte..." Et en effet... - Donc le chien l'a tué...



L'interdentale sourde [θ] tend à être prononcée 'à la française' [s] par Rom.1...,

Mais sinon, on trouve chez les deux le vocabulaire 'typiquement *romanayou*' (**fema** pour 'femme', et non 'fena' comme dans le reste du domaine FP; mêmes formes d'**imparfait en -ive**)

La **fema**, l'**alive** veri lou fan, pe lou fère fechi. É pi apré bin el lou betive a moué, don bin a cussan. [Rom.1, *née dans les années 1940*]

La femme allait retourner le foin pour le faire sécher; elle le mettait en tas plus ou moins gros.

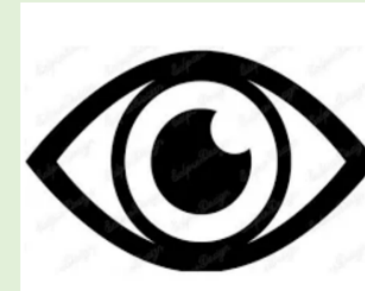
Rappel du jeu final

Pour retrouver les **extraits audio** et la **double transcription** (graphie de Conflans et ORB) utilisés lors de notre **jeu final de « devinette »**, voici les 5 mots que vous pouvez saisir dans le *DicoFranPro*:

- **tartine** (ex. 2)
- **cerise** (ex. 2)
- **fruit** (ex. 4)
- **salade** (ex. 3)
- **marché** (ex. 3)

Tendre l'oreille ou ouvrir l'œil?

Quelques expériences autour de l'intercompréhension
(français / bressan)



Tout équeu!

Vou remâchou greu pe veutr' atèssyon!

Ptétr' a n'ôtrou co!

